

DR KONCERTHUSET, KONCERTSALEN
21. & 22. NOVEMBER 2024 KL. 19.30

De Niese & Dido og Æneas

Geoffrey Paterson Dirigent

Danielle de Niese Sopran

Julie Roset Sopran

Jasmin White Alt

Jóhann Kristinsson Baryton

Malmö Operakor
DR Symfoniorkestret

Program

Henry Purcell (1659-95): **Dido og Æneas, opera i 3 akter** (ca. 1680)

Tekst: Nahum Tate efter Vergils Æneiden

DIDO: Danielle de Niese

ÆNEAS: Jóhann Kristinsson

BELINDA: Julie Roset

TROLDKVINDE: Jasmin White

FØRSTE HEKS: Katherine Koester (Malmø Operakor)

ANDEN HEKS, ANDEN KVINDE: Sara Swietlicki (Malmø Operakor)

ÄND: Lasse Flaaten Husmer (Københavns Drengekor – Det Kongelige Kantori)

FØRSTE SØMAND: Kieran Carrel

KOR: Malmø Operakor

(ca. 60')

PAUSE (30') ca. 20.35

Kurt Weill (1900-1950): **De syv dødssynder** (1933)

Tekst: Bertolt Brecht

- **Prolog** – Andante sostenuto
- **Ladhed** – Allegro vivace
- **Stolthed** – Allegretto, quasi andantino
- **Vrede** – Molto agitato
- **Frådseri** – Largo
- **Utugt** – Moderato
- **Griskhed** – Allegro guisto
- **Misundelse** – Allegro non troppo
- **Epilog** – Andante sostenuto

ANNA I & ANNA II: Danielle de Niese

FAMILIE:

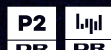
TENOR I: Kristoffer Appel

TENOR II: Benjamin Nellemose

BARYTON: Mads Skovgaard Andersen

BAS (MODEREN): Per Høyer

(ca. 35')



Torsdagskoncerten sendes direkte i P2 Koncerten,
genudsendes søndag kl. 12.15 og kan også høres i DR Lyd.

MØD MUSIKKEN Kl. 18.30 i
Koncertsalen med Esben Tange

Den engelske dirigent **Geoffrey Paterson** er født 1983 og er uddannet i Cambridge som dirigent og komponist. Efter han i 2009 vandt Leeds Dirigentkonkurrence, har han optrådt med mange af Europas bedste orkestre. Som operadirigent har han dirigeret på Covent Garden i London, Bayerns Statsopera og en hel del på Det Kongelige Teater, bl.a. med Gershwins Porgy & Bess og Strauss' operette Flagermusen. Han har desuden flere gange givet koncerter med DR Symfoni-orkestret, bl.a. ved Léonie Sonnings Musikpris' priskoncert 2023 med slagtøjsspilleren Evelyn Glennie.

Geoffrey Paterson er særligt engageret i nutidsmusik – i sommer uropførte han Allan Gravgaard Madsens SYMFONI med Aarhus Symfoni-orkester, og med DR Symfoni-orkestret har han givet den første danske opførelse af Simon Steen-Andersens storværk TRIO.



Foto: Benjamin Ealovega

Sopranen **Danielle de Niese** er født 1979 i Australien og opvokset i USA. Hun fik et sensationelt gennembrud i 2005, da hun sang rollen som Cleopatra i Händels opera Julius Cæsar. Hurtigt blev hun en af verdens operasuperstjerner og indspillede bestseller-albums med arier af bl.a. Mozart og Händel.

Danielle de Niese ønsker at udbrede opera til så mange som muligt og fjerne de gamle fordomme ved genren. De seneste år har hun også kastet sig over operetter og musicals, der i stigende grad finder vej til operascenerne. Denne sommer har hun sunget titelrollen i operetten Den glade enke ved Glyndebourne Festivalen – og anmelderen fra tidsskriftet Stage skrev, at "der er næppe nogen anden end Danielle de Niese, der rummer den myriade af talenter, der kræves for at skabe rollens fascinationskraft".



Foto: Chris Dunlop



Barytonen **Jóhann Kristinsson** er fra Island og er uddannet i Berlin. Fra 2017 til 2019 var han medlem af ensemblet på Hamborg Statsopera, og siden har han ofte optrådt i Hamborg. Her har han også lavet en ny indspilning af Brahms' Ein deutsches Requiem, der udkommer i næste måned, dirigeret af Kent Nagano.

Jóhann Kristinsson synger især koncertværker, oratorier og lieder, og i den sammenhæng har han flere gange optrådt i Danmark. Sidste år kunne han høres som solist i Bachs Juleoratorium sammen med Københavns Drengekor – denne jul synger han samme værk med Aalborg Symfoniorkester og i sommer sang han Beethovens 9. symfoni sammen med Copenhagen Phil. Til februar vender han tilbage til DR Symfoniorkestret som solist i Carl Orffs storværk Carmina Burana.

Foto: Ammiel Bushakevitz



Den unge franske koloratursopran **Julie Roset**, født 1997, er et lysende navn blandt verdens unge sangere. Hun vandt sidste år både Paris Operakonkurrence og Plácido Domingos internationale sangerkonkurrencen Operalia, og året inden vandt hun Laffont Konkurrencen på Metropolitan Operaen i New York. Hendes store talent har åbnet mange døre, og i denne koncertsæson er hun bl.a. solist med Orchestre de Paris, og hun skal debutere i den 'gyldne sal' i Musikverein som solist i Händels Messias. Koncerten i aften er hendes første optræden i Danmark.

Julie Roset er uddannet i sin fødeby Avignon og derefter i Genève og New York med speciale i tidlig musik. Hun har allerede indspillet flere albums med barokmusik, bl.a. Purcells opera Dido og Æneas og et album med kirkemusik af Händel.

Foto: ?

Den amerikanske altsanger **Jasmin White** har de seneste år haft base i Wien og er fra i år fastansat på Wiens Volksoper.

White fik et europæisk gennembrud som vinder af Dronning Sonja Sangkonkurrencen i Oslo 2023 og ved at vinde to priser ved Dronning Elisabeth Konkurrencen i Bruxelles. Det har ført til mange optrædener på de europæiske operascener, bl.a. i Paris, Madrid og Amsterdam, og i et repertoire, der spænder fra barokmusik af Händel til de senromantiske operaer af Wagner og Puccini. Til foråret synger Jasmin White ved Salzburg Påskefestspillene som solist i Mahlers 2. symfoni med Finlands Radiosymfoniorkester og dirigenten Esa-Pekka Salonen.

Jasmin White er født i Oregon med rødder i Cherokee-folket og er også professionel udøver af de indfødtes kunsthåndværkstraditioner.



Foto: Shirley Suarez

Lige på den anden side af Øresund finder man Malmø Operaen som en af regionens markante musikinstitutioner. Operahusets eget kor, **Malmø Operakor**, består af 38 sangere fra forskellige lande. Sangerne medvirker i de mange forestillinger på Malmø Operaen, både operaer og musicals, og ikke kun som samlet kor, men også i egentlige operaroller og som agerende scenefigurer.

Malmø Operakor er ofte involveret i det danske musikliv, og kan bl.a. høres på indspilningen af Bo Holten's opera *Schlag sie tot!*, der udkom i 2021.

Siden 2020 har korets leder været dirigenten Elena Mitrevska. Hun kommer fra Skopje i Nordmakedonien og har også været gæstedirigent for bl.a. DR Vokalensemblet.



Foto: Andreas Paulsson



Foto: Nikolaj Bransholm

DR SymfoniOrkestret har lige siden DR's grundlæggelse i 1925 bragt den symfoniske musik ud til publikum, lyttere og seere i hele landet. Samtidig er orkestret blevet en vigtig repræsentant for dansk musik i udlandet gennem turnéer og medieproduktioner, som har vundet international genklang. DR SymfoniOrkestret har altid været tæt forbundet med den danske musik, men orkestret favner samtidig hele det rige, symfoniske repertoire fra forskellige klassiske og romantiske traditioner op til vores egen tid.

DR SymfoniOrkestrets chefdirigent har siden 2016 været den anerkendte italienske dirigent Fabio Luisi, som bl.a. har stået i spidsen for højt profilerede turnéer til Kina, Japan og USA. Luisi står selvfølgelig også i spidsen for orkestrets store jubilæumsturné til Tyskland, Belgien, Østrig og Ungarn i januar 2025.

Efter indspilningen af Carl Nielsens symfonier og koncerter (Deutsche Grammophon), der har givet genlyd internationalt og modtaget adskillige priser, er orkestret og Fabio Luisi nu i gang med at opføre og indspille alle Alexander

Skrjabins orkesterværker. Og så har orkestret og Deutsche Grammophon for nylig offentliggjort endnu et stort indspilningsprojekt: Arnold Schönbergs samlede orkesterværker, hvor første udgivelse – Verklårte Nacht – udkom digitalt d. 13. september, som markering af 150-året for Schönbergs fødsel. De over 30 Schönberg-værker vil udkomme henover de næste 5-6 år.

Som medieorkester spiller DR SymfoniOrkestret ikke bare for de 100.000 koncertgæster, som hver sæson oplever orkestret live. Mere end 500.000 lyttere og seere følger orkestrets klassiske koncerter på radio, tv og internet, og millioner lytter med, når koncerterne transmitteres internationalt. Også på sociale medier har DR SymfoniOrkestret en stor fanskare – over 340 millioner seere verden over har set videoer fra orkestrets populære soundtrack-koncerter med film- og computerspilsmusik.



Purcell & Weill

Koncerten i aften består af to musikdramaer, der er meget forskellige og stammer fra hver sin tidsalder. Kurt Weills **De syv dødssynder** er politisk musik fra den dystre sammenbrudstid i 1930'erne, mens operaen **Dido og Æneas** er en mytologisk fortælling fra 1680'ernes England. Af forskellige grunde falder de begge to lidt udenfor det gængse repertoire af musikteater, som man kan høre i nutidens operahuse, og derfor giver det mening også at opføre dem som koncertværker.

Henry Purcell: Dido og Æneas

Dido og Æneas gendigter det gamle romerske epos Æneiden. I denne klassiske fortælling følger man den trojanske helt Æneas, der i et stormvejr ankommer til Karthago på Nordafrikas kyst. Her regerer dronning Dido, og med indgriben af kærlighedsguden Cupido bliver de to forelskede i hinanden. Men stærke kræfter vil det anderledes, og Æneas må sejle sin vej igen – hvorefter Dido tager livet af sig af sorg.

Henry Purcells lille opera ser ikke ud af meget på papiret. Den varer kun en times tid, og der er ikke ret mange medvirkende, hverken af roller eller musikere. Til gengæld er musikken en tætpakket strøm af geniale musikalske indfald, og operaen ender med en af de mest intense arier i nogen opera overhovedet, Didos klagesang "When I am laid in earth".

Dido og Æneas er en af de første engelske operaer, der blev skrevet, og det er også en af de ældste operaer, der stadig spilles jævnligt. Af den enkle grund, at den er utrolig god! Medrivende, melodios og original. Og på trods af, at den er en tragedie, er den også virkelig underholdende med både indsmigrende og komiske indslag undervejs.

Handlingen

Operaen begynder ved Didos hof. Hun er trist og modløs, så kammerpigen Belinda forsøger at muntre hende op. Hvis Dido giftede sig med Æneas fra Troja – helten fra den anden side af Middelhavet – kunne det være en måde at give Karthago sin fordums magt og pragt tilbage.

Sendt af guderne ankommer Æneas og byder sig til, men Dido er ikke meget for at afsløre sine følelser. Igen må Belinda træde til og opmuntre sin dronning, så det bærende håb kan vokse.

I 2. akt er vi et helt andet sted (som ikke er nævnt i det oprindelige sagn fra Romerriget) – en klam og ækel grotte, hvor en ond troldkvinde rumsterer. Hun hader lykkelige mennesker, og hun vil ødelægge den nye alliance mellem Karthago og Troja. Troldkvinden fremtryller to hekse som hjælpere, og de sværger at gennemføre den onde plan om at spolere Dido og Æneas' forening. Rundt om den sorte gryde hidser heksene hinanden op, og da de trækker sig tilbage, hører man koret gengive ekkoet af den dybe grotte.

Imens er Dido og Æneas taget på kongelig jagt i skoven. Alt er frydefuldt, indtil et stormvejr bryder ud, sat i værk af troldkvinden. Hun sender også en af heksene afsted, forklædt som guden Merkur, der kræver, at Æneas skal forlade Karthago hurtigt igen. Og guderne må man hverken udfordre eller afvise – så Æneas ved, at han er nødt til at rejse fra Dido. (I den oprindelige Æneiden er det Jupiter, der sender Merkur som bud, fordi han ønsker, at Æneas skal rejse nordpå og opfylde sin forudsete skæbne om at blive Roms grundlægger).

3. akt begynder med en vidunderlig sømandsscene, hvor besætningen synger en matrossang i engelsk 'sea shanty'-stil. Det er en kynisk kommentar til Æneas' flugt fra Dido, hvor besætningen på hans eget skib samtidig forlader deres nye kærester i havnebyen ved at love, at de nok skal komme tilbage igen...

Imens tager Æneas en kluntet afsked med Dido, hvor han vakler mellem at blive eller rejse. Men hun afviser ham alene af den grund, at han havde fået tanken om at forlade hende. Heksene fryder sig, som de altid gør, når de skaber ødelæggelse (i deres korsang omtaler de forvirrende nok Dido med hendes græske navn, Elissa).

Livet ebber nu langsomt ud af den modløse Dido, mens hun synger sin berømte klagesang. Det er en af barokkens stærkeste arier, komponeret af Purcell som en chaconne, dvs. at musikkens baslinje med stigende intensitet gentages igen og igen. Vi får ikke nærmere at vide om Didos skæbne, men operaen slutter med, at små engle med sørgmodigt hængende vinger drysser rosenblade på hendes grav.

*

Hvordan, hvornår og hvorfor Dido og Æneas blev skabt af Purcell og tekstforfatteren Nahum Tate, vides ikke med sikkerhed. Det er heller ikke klart, om handlingen er tænkt som en allegori, altså en symbolsk fortælling, måske om katolicismen (= troldekvinde!) og dens indflydelse på det engelske kongehus i midten af 1680'erne. Rent musikalsk er det desuden et atypisk værk, for engelsk opera, også Purcells øvrige operaer, var dengang meget længere forestillinger, der blandede skuespil, dans og musik.

De historiske kilder, der kunne besvare de mange spørgsmål, mangler desværre, for operaen gik i glemmebogen efter få årtier, og sporene forsvandt. Dido og Æneas blev først taget op igen i 1895, da man i England markerede 200-året for Purcells død.

I dag er Dido og Æneas kendt som en af de største klassikere fra barokkens musik og som en af de mest populære operaer før Mozarts æra. En intens og helt original opera med dybe rødder i engelske musiktraditioner, både de folkelige og de fornemme.

Kurt Weill: De syv dødssynder

Den tyske komponist Kurt Weill havde i 1920'erne et skelsættende samarbejde med forfatteren Bertold Brecht, og sammen skabte de en ny form for musikedramatik – moderne, politisk og radikal på alle måder. Deres musikforestillinger *Laser* og *pjalter* og *Mahagonny* spilles stadigvæk og er stadig meget intense. Det samme er deres korte mesterværk **De syv dødssynder**, skrevet på kanten af 2. Verdenskrigs katastrofe.

Weill og Brecht tilhørte den yderste venstrefløj, og Weill var desuden jøde – dermed var de begge to uønskede af nazisterne, der kom til magten i Tyskland i 1933. Både Weill og Brecht emigrerede, og de opholdt sig i Paris, da de lavede *De syv dødssynder*. Det blev deres sidste samarbejde, inden verdenskrigen splittede makkerparret ad.

De syv dødssynder er samfundssatirisk musikteater, udformet som en original blanding af cabaret, opera, teater og ballet. Weill og Brecht betegnede det selv som en "sungen ballet", hvor der danses under hele forestillingen, mens en lille gruppe sangere og musikere spiller til. Kombinationen af dans og sang blev også praktiseret ved at skabe en dobbelt hovedrolle, der spilles af to personer, en sangerinde og en danserinde, som 'Anna 1' og 'Anna 2'.

Brecht arbejdede ud fra en dramatisk teknik, han kaldte "fremmedgørelse" (Verfremdung), for at forhindre, at man som tilskuer tror, at skuespillet er virkeligt. Man skal ikke leve sig ind i Anna som et ægte menneske. Hun er fiktion. I stedet skal vi have vækket vores kritiske opmærksomhed, og det sørger Brecht for, ved at bringe illusionsbrydende elementer ind i forestillingen.

Anna 1 og Anna 2 er søstre, synger de, samtidig med at de fortæller, at de er to sider af samme person. Anna er danserinde, spaltet mellem Anna 1, der vil tjene penge på kunsten, og Anna 2, der er kunstnersjælen med hele pakken af følelser, skønhed og menneskelighed. Et dobbeltsidet forhold, der minder om alfonsen og den prostituerede i en verden, hvor alt er styret af penge. "Min søster er smuk, jeg er praktisk", som Anna 1 formulerer det i prologen...

Handlingen

De syv dødssynder har syv satser samt en prolog og en epilog. Hver sats har som overskrift en af de syv dødssynder, man i følge kristen tradition skal undgå: Dovenskab, hovmod, vrede, frådseri, utugt, gerrighed og misundelse. Alle syv dødssynder møder man i historien, der udspiller sig i USA; kapitalismens højborg. Gennem satserne følger man Anna på en rejse, der begynder i Louisiana ved Mississippifloden. Herefter oplever hun gennem syv år de syv dødssynder i syv forskellige amerikanske storbyer.

Anna 2, kunstneren, prøver at undgå de moralske synder. Men det er umuligt i et grådigt pengesamfund, hvad Anna 1 også påpeger. Feks. når Anna 2 nægter at nedværdige sig som danser i en vulgær cabaret – så er hun hovmodig, siger Anna 1, for hun burde ganske enkelt gøre, hvad de betalende kunder ønsker. Selv hendes kærlighed bliver en vare, hun kan sælge for penge, og det er mere værd end hendes private følelser, som jo er gratis. Den moderne verden gør det kort sagt umuligt at være et helt menneske.

Undervejs følges Annas fortælling af fire mandlige sangere, der ligesom koret i oldtidens græske tragedier kommenterer historiens udvikling fra sidelinjen. Brecht giver korets rolle til Annas familie, bestående af hendes far, mor og to brødre (moderen synges af en bas!). Den borgerlige familiestruktur udøver nemlig også et pres, for Anna er taget afsted for at tjene penge, så hendes familie kan bygge et hus – bare et lille et – i Louisiana. De ønsker at kunne stige opad i samfundet, hvad Brecht understreger, da han senere omdøbte værkets titel til "Småborgerens syv dødssynder".

Forestillingens blanding af tragedie, samfundssatire, grotesk humor og kynisme er knivskarp, og det samme er Kurt Weills musik. Den er meget koncentreret, udformet i korte forløb med brug af 'enkle' midler fra tidens populære musik med danserytmer, som giver en fremmedgørende, skæbnesvanger effekt. Samtidig blander han den klassiske musikhistorie ind i den stærke cocktail, f.eks. når familiekoret moraliserer firstemmigt, som var det salmer i et gammelt oratorium af Bach.

Annas hårde møde med virkeligheden får til sidst en ende, og det lykkes at få bygget det lille hus i Louisiana. En tilsyneladende fred sænker sig til allersidst – ikke som en egentlig lykkelig afslutning, snarere som en falsk ro, der dækker over al hykleri. For der er ikke meget i Brecht og Weills sylespidse mesterværk, der giver håb for fremtiden, hvis man går og drømmer om en bedre verden.

Jens Cornelius

Henry Purcell: Dido og Æneas

Tekst: Nahum Tate (1652-1715) efter Vergils Æneiden (4. sang)

Dansk oversættelse: Camilla Toldi Bugge

1. Overture

ACT THE FIRST

2. Shake the cloud from off your brow

BELINDA

*Shake the cloud from off your brow,
fate your wishes does allow.
empire growing,
pleasures flowing,
fortune smiles and so should you.
Shake the cloud from off your brow.*

CHORUS

*Banish sorrow, banish care,
grief should ne'er approach the fair.*

1. Ouverture

FØRSTE AKT

2. Jag bort skyen fra din pande

BELINDA

*Jag bort skyen fra din pande,
skæbnen tilstår dig dine ønsker.
riget vokser,
glæderne flyder,
lykken smiler og så skulle du.
Jag bort skyen fra din pande.*

KOR

*Bort med tungsind, bort med frygt,
sorg, gå aldrig den skønne nær.*

3. Ah! Belinda

DIDO

*Ah! Belinda, I am pressed
with torment not to be confessed.
Peace and I
are strangers grown,
I languish
till my grief is known,
yet would not have it guessed.*

4. Grief increases by concealing

BELINDA

Grief increases by concealing.

DIDO

Mine admits of no revealing.

BELINDA

*Then let me speak: the Trojan guest
into your tender thoughts has pressed.
The greatest blessing Fate can give,
our Carthage to secure,
and Troy revive.*

CHORUS

*When monarchs unite,
how happy their state,
They triumph at once
o'er their foes and their fate.*

5. Whence could so much virtue spring

DIDO

*Whence could so much virtue spring?
What storms,
what battles did he sing?
Anchises' valour
mixed with Venus' charms,
how soft in peace,
and yet how fierce in arms.*

BELINDA

*A tale so strong and full of woe,
might melt the rocks
as well as you.
What stubborn heart
unmoved could see
such distress, such piety?*

3. Ak! Belinda

DIDO

*Ak! Belinda, jeg er trykket
af sorger, som jeg ikke kan tilstå.
Freden og jeg
er blevet fremmede for hinanden,
jeg vansmægter,
til min sorg kommer frem,
men vil dog ikke have den kendt.*

3. Sorgen vokser, når den skjules

BELINDA

Sorgen vokser, når den skjules

DIDO

Min vil ikke tillade afsløring

BELINDA

*Så lad mig tale: Gæsten fra Troja
har trængt sig ind i dine inderste tanker.
Skæbnen kan ikke give større velsignelse,
vort Kartago kan reddes,
og Troja genopstå.*

KOR

*Når fyrster forenes,
Hvor lykkelige de så bliver,
De overvinder på én gang
deres fjender og deres skæbne.*

5. Hvorfra spirer dog så megen godhed?

DIDO

*Hvorfra spirer dog så megen godhed?
Hvilke storme,
hvilke krige har han besunget?
Anchises'* taperhed
blandet med Venus' ynde,
så mild i freden,
og dog så stærk med våben.*

**Æneas er søn af helten Anchises og
kærlighedsgudinden Venus*

BELINDA

*En så stærk og sorgfuld fortælling
kan nok smelte klipper,
såvel som dig.
Hvilket stædigt hjerte
kan uberørt betragte
sådan pinsel, sådan fromhed?*

DIDO

*Mine with storms of care oppressed
is taught to pity the distressed.
Mean wretches' grief can touch,
so soft, so sensible my breast,
but ah! I fear
I pity his too much.*

BELINDA, SECOND WOMAN, CHORUS

*Fear no danger to ensue,
the hero loves as well as you.
Ever gentle ever smiling,
and the cares of life beguiling,
fear no danger to ensue,
the hero loves as well as you.
Cupids strew your paths with flowers,
gather'd from Elizian bowers.
Fear no danger to ensue,
the hero loves as well as you.*

6. See, your royal guest appears

BELINDA

*See, your royal guest appears.
How godlike is the form he bears!*

AENEAS

*When, royal fair,
shall I be blessed,
with cares of love
and state distressed?*

DIDO

Fate forbids what you pursue.

AENEAS

*Aeneas has no fate but you.
Let Dido smile and I'll defy
the feeble stroke of Destiny.*

7. Cupid only throws the dart

CHORUS

*Cupid only throws the dart
that's dreadful to a warrior's heart,
and she that wounds
can only cure the smart.*

DIDO

Mit hjerte, undertrykt af sorger,
har lært at ynke de forpinte.
Selv de elendigstes ulykke kan røre
mit bløde, og dog fornuftige bryst,
men ak! Jeg frygter,
at jeg ynker hans for meget.

BELINDA, ANDEN KVINDE, KOR

Frygt ej, der følger ingen fare,
helten elsker ligesom du.
Altid mild og med et smil,
narrer han livets bekymringer,
frygt ej, der følger ingen fare,
helten elsker ligesom du.
Amoriner strør blomster på jeres vej,
som de har samlet i de Elysiske haver.
Frygt ej, der følger ingen fare,
helten elsker ligesom du.

6. Se, din kongelige gæst træder frem

BELINDA

Se, din kongelige gæst træder frem.
Hvor dog hans form er som en guds!

ÆNEAS

Hvornår, skønne dronning,
må jeg velsignes
af kærlighedens omsorg
og dens bekymringer?

DIDO

Skæbnen forbyder hvad du ønsker.

ÆNEAS

Æneas har ingen anden skæbne end dig.
Lad Dido smile, og jeg vil trodse
ethvert af skæbnens lunkne anslag.

7. Amor alene kaster pilen

KOR

Amor alene sender pilen,
der voldsomt truer krigerens hjerte,
og hun, der sårer,
kan alene hele såret.

8. If not for mine, for empire's sake

AENEAS

*If not for mine, for empire's sake,
some pity on your lover take.
Ah! make not in a hopeless fire
a hero fall,
and Troy once more expire.*

BELINDA

*Pursue thy conquest, Love!
Her eyes Confess the flame
her tongue denies.*

CHORUS

*To the hills and the vales,
to the rocks and the mountains,
to the musical groves
and the cool, shady fountains
let the triumphs of love
and of beauty be shown.*

*Go revel, ye Cupids!
The day is your own.*

9. The Triumphant Dance

[At the end of the dance,
thunder and lightning.]

10. Prelude for the Witches

SORCERESS

*Wayward sisters, you that fright
the lonely traveller by night,
who like dismal ravens crying
beat the windows of the dying,
appear at my call,
and share in the fame
of a mischief shall make all
Carthage flame.
Appear, appear,
appear, appear!*

[Enter Witches.]

FIRST WITCH

Say, beldam, say, what's thy will?

CHORUS

*Harm's our delight
and mischief all our skill.*

8. Om ikke for min, så for rigets skyld

ÆNEAS

Om ikke for min, så for rigets skyld,
fat medynk for din tilbøder.
Ak! Lad ikke helten falde ind
i en ild helt uden håb,
og Troja derved igen forgå.

BELINDA

Forfølg dit bytte, Amor!
Hendes øjne tilstår den glød,
hendes tunge benægter.

KOR

Til bakker og dale,
til klipper og bjerge,
til de syngende lunde
og de kølige skyggefulde kilder,
lad kærlighedens
og skønhedens sejre blive vist.

Slå jer løs, amoriner!
Dagen er jeres!

9. Triumfdansen

[Efter dansen er slut,
torden og lyn]

10. Forspil for Heksene

TROLDKVINDE

Vildsomme søstre, I der skræmmer
den ensomme rejsende ved nat,
der med gustne ravnens skrig
slår på de døendes vinduer,
kom frem ved mit råb,
og tag del i hæderen
ved den store grumme plan,
der stikker Kartago i brand på ny.
Kom frem, kom frem,
kom frem, kom frem!

[Heksene kommer ind.]

FØRSTE HEKS

Sig, min frue, sig, hvad er din vilje?

KOR

Vi frydes ved skade,
fortrød er vor lyst!

11. The Queen of Carthage, whom we hate

SORCERESS

*The Queen of Carthage,
whom we hate, as we do all
in prosp'rous state,
ere sunset shall
most wretched prove,
deprived of fame, of life and love.*

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

FIRST AND SECOND WITCH

*Ruined ere the set of sun?
Tell us,
how shall this be done?*

SORCERESS

*The Trojan Prince, you know,
is bound by Fate
to seek Italian ground.
The Queen and he are now in chase.*

FIRST WITCH

Hark! The cry comes on apace.

SORCERESS

*But when they've done,
my trusty elf,
in form of Mercury himself,
as sent from Jove,
shall chide his stay
and charge him sail tonight
with all his fleet away.*

CHORUS

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

11. Dronningen af Kartago, som vi hader

TROLDKVINDE

Dronningen af Kartago,
som vi hader, som vi hader alle,
der har fremgang,
skal før solen går ned
falde i dybeste ulykke,
berøvet ære, liv og kærlighed.

KOR

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

FØRSTE OG ANDEN HEKS

Ødelagt før solnedgang?
Fortæl os,
hvordan kommer det i stand?

TROLDKVINDE

Trojas prins, som I jo ved,
er bundet af skæbnen
til at søge mod Italiens jord.
Dronningen og han er nu på jagt.

FØRSTE HEKS

Hør! Råbet nærmer sig så småt.

TROLDKVINDE

Men når de er færdige,
skal min trofaste alf,
forklædt som selve Merkur*,
sendt fra Jupiter,
bebrejde ham hans ophold,
og byde ham sejle bort
selvsamme nat.

**Jupiters budbringer*

KOR

Ho, ho, ho, ho, ho, ho!

12. But ere we this perform

FIRST AND SECOND WITCH

*But ere we this perform,
we'll conjure for a storm
to mar their hunting sport
and drive 'em back to court.*

CHORUS, IN A MANNER OF AN ECHO

*In a deep-vaulted cell
the charm we'll prepare,
too dreadful a practice
for this open air.*

13. Echo Dance of Furies

[Thunder and lightning, horrid music.
The furies sink down in the cave;
the rest fly up. The end of First Act.]

ACT THE SECOND

14. Ritornello

BELINDA, CHORUS

*Thanks to these lonesome vales,
these desert hills and dales.
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.*

15. Oft she visits this loved mountain

SECOND WOMAN

*Oft she visits this loved mountain,
oft she bathes her in this fountain.
Here Actaeon met his fate,
pursued by his own hounds.
And after mortal wounds,
discovered too late.
Here Actaeon met his fate.*

12. Men før vi dette gør

FØRSTE OG ANDEN HEKS

Men før vi dette gør,
maner vi frem en storm,
der skæmmer deres jagt,
og driver dem hjem til hoffet.

KOR, SOM ET EKKO

I den dybeste grotte
forbereder vi trylleriet,
det er for grufuld en handling
til den frie luft.

13. Furiernes ekko-dans

[Torden og lyn, rædsom musik.
Furierne synker ned i hulen,
resten flyver op. Slut på første akt.]

ANDEN AKT

14. Ritornel

BELINDA OG KOR

Tak til disse ensomme lunde,
disse øde bakker og dale.
Så smukt et bytte, så rig en jagt,
Diana* selv ville jage her.

**den romerske jagt-gudinde*

15. Ofte besøger hun dette elskede bjerg

ANDEN KVINDE

Ofte besøger hun dette elskede bjerg,
ofte bader hun i denne kilde.
Her mødte Aktæon* sin skæbne,
forfulgt af sine egne hunde.
Og efter dødelige sår,
fundet for sent,
mødte Aktæon her sin skæbne.

**en af Venus' jægere, der, efter at have
beluret Diana i badet, blev forvandlet til en
hjort og flået ihjel af sine egne hunde.*

16. Behold, upon my bending spear

AENEAS

*Behold! upon my bending spear
a monster's head stands bleeding,
with tushes far exceeding
those did Venus' huntsmen tear.*

DIDO

*The skies are clouded,
hark how thunder
rends the mountain oaks asunder.*

BELINDA

*Haste to town, this open field
no shelter from the storm can yield.*

CHORUS

*Haste to town, this open field
no shelter from the storm can yield.*

16. Se, på mit smidige spyd

ÆNEAS

*Se! På mit smidige spyd
sidder uhyrets blødende hoved,
med hugtænder langt større
end dem, der flæde Venus' jæger.*

DIDO

*Himlen skyer over,
hør, hvor tordenen
river bjergets egetræer i stykker.*

BELINDA

*Hurtigt til byen! Denne åbne mark
har intet ly for den kommende storm.*

KOR

*Hurtigt til byen! Denne åbne mark
har intet ly for den kommende storm.*

Torsdagskoncerten på P2 & i DR Lyd



Hør Torsdagskoncerten direkte i P2. Koncerten eller når det passer dig i DR Lyd. Du kan også finde koncerter med DR Symfoniorkestret på DRTV.

17. Stay, Prince, and hear great Jove's command

[The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in likeness of Mercury.]

SPIRIT

*Stay, Prince, and hear
great Jove's command!
He summons thee this night away.*

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

*Tonight thou must forsake this land,
the angry gods
will brook no longer stay.
Jove commands thee,
waste no more
in love's delights.
Those precious hours
allowed by th'almighty powers
to gain th'Hesperian shore,
and ruined Troy restore.*

AENEAS

*Jove's command shall be obeyed,
tonight our anchors shall be weighed.
But ah! what language
can I try,
my injured Queen to pacify?
No sooner she
resigns her heart,
but from her arms
I'm forced to part.
How can so hard
a fate be took,
One night enjoyed,
the next forsook?
Yours be the blame, ye gods,
for I Obey your will,
but with more ease could die.*

[The end of the Second Act.]

ACT THE THIRD

17. Stands, prins, og hør mægtige Jupiters

befaling!

[Trolkvindens tjenende ånd stiger ned til Æneas, forklædt som Merkur.]

ÅND

*Stands, prins, og hør
mægtige Jupiters befaling!
Han kalder dig bort nu, denne aften.*

ÆNEAS

I aften?

ÅND

*I aften må du forlade dette land,
de vrede guder
vil ikke tåle længere ophold.
Jupiter befaler dig,
spild ikke flere timer
på kærlighedens glæder.
De almægtige magter gav dig
kun så megen tid
til at nå Hesperias bred
og genrejse det faldne Troja.*

ÆNEAS

*Jupiters befaling skal blive adlydt,
i aften letter vi anker.
Men ak! Med hvilke ord
kan jeg forsøge at mildne
min sårede dronnings skade?
Ikke så snart har hun
overgivet sit hjerte,
før jeg må tvinges
fra hendes arme.
Hvorledes kan så hård
en skæbne tåles?
En enkelt nat med fryd,
den næste helt forladt?
Jeres er skylden, I guder,
for jeg lyder jeres vilje,
men ville hellere dø.*

[Slut på Anden Akt.]

TREDJE AKT

18. Prelude, Song and Chorus

FIRST SAILOR, CHORUS

*Come away fellow sailors,
your anchors be weighing,
time and tide will admit no delaying.
Take a boozy short leave
of your nymphs on the shore,
and silence their mourning
with vows of returning,
but never intending
to visit them more,
no, never intending
to visit them more.*

19. The Sailors Dance

20. See the flags and streamers curling

SORCERESS

*See the flags and streamers curling,
anchors weighing, sails unfurling.*

FIRST WITCH

*Phoebe's pale deluding beams
gilding o'er deceitful streams.*

FIRST AND SECOND WITCH

*Our plot has took,
the Queen's forsook,
Eliza's ruined,
ho, ho, ho!*

SORCERESS

*Our next motion
must be to storm
her lover on the ocean.
From the ruin of others
our pleasures we borrow,
Eliza bleeds tonight,
and Carthage flames tomorrow.*

CHORUS

*Destruction's our delight,
delight our greatest sorrow,
Eliza dies tonight
and Carthage flames tomorrow.
Ho, ho, ho!*

18. Forspil, Sang og Kor

FØRSTE SØMAND, KOR

Kom afsted, kammerater,
skynd jer, let jeres ankre,
tidevandet lader jer ikke nøle.
Tag en kort beruset afsked
med jeres nymfer på land,
og stands deres sorgen
med løfter om genkomst,
selvom I aldrig tænker
at komme igen,
nej aldrig tænker
at komme igen.

19. Sømændenes dans

20. Se, hvor flag og vimpler vajer

TROLDKVINDE

Se, hvor flag og vimpler vajer,
ankre lettes, sejl udfoldes.

FØRSTE HEKS

Føbus* blege svigefulde stråler
forgylde de bedrageriske bølger

**solguden*

FØRSTE OG ANDEN HEKS

Vor plan tager fat,
dronningen er forladt,
Eliza* er ødelagt,
ho, ho, ho!

**et andet navn for dronningen*

TROLDKVINDE

Vort næste skridt
er at sende en storm
over havet mod hendes elsker.
Fra andres ulykke
stjæler vi vores fryd,
Eliza bløder i aften,
og Kartago brænder i morgen!

KOR

Fortræd er vores fryd,
og glæde vor største ærgrelse.
Eliza dør i nat,
og Kartago brænder i morgen!
Ho, ho, ho!

21. The Witches Dance

22. Your counsel all is urged in vain

DIDO

*Your counsel all is urged in vain,
to earth and heav'n I will complain.
To earth and heav'n why do I call?
Earth and heav'n conspire my fall.
To Fate I sue,
of other means bereft,
the only refuge for the wretched left.*

BELINDA

*See, madam, see
where the Prince appears!
Such sorrow in his looks he bears
as would convince you still he's true.*

AENEAS

*What shall lost Aeneas do?
How, royal fair,
shall I impart
the gods' decree,
and tell you we must part?*

DIDO

*Thus on the fatal banks of Nile
weeps the deceitful crocodile.
Thus hypocrites that murder act,
make heav'n and gods
the authors of the fact.*

AENEAS

By all that's good...

DIDO

*By all that's good? No more!
All that's good you have forswore.
To your promised empire fly,
and let forsaken Dido die.*

AENEAS

*In spite of Jove's command, I'll stay,
Offend the gods,
and Love obey.*

DIDO

*No, faithless man, thy course pursue,
I'm now resolved as well as you.
No repentance shall reclaim
the injured Dido's slighted flame.
For 'tis enough,*

21. Heksenes dans

22. Jeres råd er alle givet forgæves

DIDO

Jeres råd er alle givet forgæves,
til jord og himmel vil jeg klage.
Men hvorfor klage til jord og himmel?
Jord og himmel planlagde mit fald.
Jeg anråber Skæbnen,
berøvet andre muligheder,
den er den ulykkeliges sidste tilflugt.

BELINDA

Se, Frue, se,
prinsen kommer nær!
En sådan sorg han bærer på sit ansigt,
at man må tro, han stadig elsker.

ÆNEAS

Hvad skal den arme Æneas gøre?
Hvordan, skønne dronning,
kan jeg udtrykke
gudernes befaling,
og sige, at vi må skilles?

DIDO

Just sådan på Nilens bredder
græder den lumske krokodille.
Således gør hyklere, der begår mord,
himlen og guderne
til dådens ophavsmænd.

ÆNEAS

Ved alt, hvad der er godt ...

DIDO

Ved alt, hvad der er godt? Ej mere!
Alt godt har du forsvoret.
Skynd dig til dit forjættede rige,
og lad den forladte Dido dø.

ÆNEAS

Jeg trodser Jupiters befaling og bliver!
Jeg fornærmer guderne
og adlyder Kærligheden!

DIDO

Nej, troløse mand, fortsæt din kurs,
jeg er nu så fast besluttet som du.
Ingen anger skal gentænde
den sårede Didos svækkede flamme.
For det er nok,

*whate'er you now decree,
that you had once a thought
of leaving me.*

AENEAS

Let Jove say what he will, I'll stay.

DIDO

Away, away!

AENEAS

*No, no, I'll stay
and Love obey.*

DIDO

*To death I'll fly if longer you delay.
Away, away!
But death, alas, I cannot shun,
death must come when he is gone.*

CHORUS

*Great minds against
themselves conspire,
and shun the cure
they most desire.*

23. Thy hand, Belinda, darkness shades me

DIDO

*Thy hand, Belinda,
darkness shades me,
on thy bosom let me rest.
More I would,
but death invades me.
Death is now a welcome guest.*

*When I am laid in earth,
may my wrongs create
no trouble in thy breast,
Remember me, but ah!
forget my fate.*

CHORUS

*With drooping wings
ye Cupids come
and scatter roses on her tomb.
Soft and gentle as her heart,*

*keep here your watch
and never part.*

hvad end du siger nu,
at du en gang har tænkt på
at forlade mig.

ÆNEAS

Lad Jupiter sige, hvad han vil, jeg bliver!

DIDO

Rejs bort, rejs bort!

ÆNEAS

Nej, nej, jeg bliver
og adlyder Kærligheden.

DIDO

Jeg løber ind i døden, hvis du nøler!
Rejs bort, rejs bort!
Men døden, ak, kan jeg ikke afvise,
døden må komme, når han er rejst.

KOR

Mægtige sind lægger råd op
mod sig selv,
og afviser den lægedom,
de mest eftertragter.

23. Giv mig din hånd, Belinda, mørket overskygger mig

DIDO

Giv mig din hånd, Belinda,
mørket overskygger mig,
lad mig hvile ved dit bryst.
Jeg ville gerne mere,
men døden overvælder mig.
Døden er nu en velkommen gæst.

Når jeg bliver stedt til hvile,
så lad ikke mine fejl skabe
en uro i dit bryst.
Husk mig, men ak!
Glem min skæbne.

KOR

Kom, Amoriner,
med hængende vinger,
og strø roser over hendes grav.
Så milde og blide som hendes hjerte,

våg her
og drag aldrig bort.

Kurt Weill: Die Sieben Todsünden (De syv dødssynder)

Tekst: Bertolt Brecht (1898-1956). Oversættelse: Ida Elling Magnus

Prolog

ANNA 1

*Meine Schwester und ich stammen
aus Louisiana,
wo die Wasser des Mississippi
undterm Monde fließen
wie Sie aus den Liedern erfahren können.
Dorthin wollen wir zurückkehren,
lieber heute als morgen.*

ANNA 2 (spricht)

Lieber heut als morgen!

ANNA 1

*Wir sind aufgebrochen vor vier Wochen
nach den großen Städten, unser Glück
zu versuchen.
In sieben Jahren haben wir's geschafft,
dann kehren wir zurück.*

ANNA 2

Aber lieber schon in sechs.

ANNA 1

*Denn auf uns warten unsre Eltern und
zwei Brüder in Louisiana;
ihnen schicken wir das Geld,
das wir verdienen,
und von dem Gelde soll gebaut
werden ein kleines Haus,
ein kleines Haus am Mississippi in
Louisiana.
Nicht wahr, Anna?*

ANNA 2

Ja, Anna.

ANNA 1

*Meine Schwester ist schön,
ich bin praktisch.
Sie ist etwas verrückt,
ich bin bei Verstand.*

Prolog

ANNA 1

*Min søster og jeg stammer
fra Louisiana,
hvor Mississippifloden
strømmer under månen,
som De kan høre i sangene.
Vi vil gerne tilbage,
hellere i dag end i morgen.*

ANNA 2 (taler)

Hellere i dag end i morgen!

ANNA 1

*Vi brød op for fire uger siden
for at prøve lykken
i de store byer.
Om syv år er det lykkedes os,
så vender vi tilbage.*

ANNA 2

Men hellere om seks.

ANNA 1

*Hjemme venter vores forældre
og to brødre i Louisiana.
Dem sender vi de penge,
som vi tjener,
og for de penge skal der bygges
et lille hus,
et lille hus ved Mississippi
i Louisiana.
Ikke sandt, Anna?*

ANNA 2

Ja, Anna.

ANNA 1

*Min søster er smuk,
jeg er praktisk.
Hun er lidt skør,
men jeg er fornuftig.*

*Wir sind eigentlich nicht zwei Personen,
sondern nur eine einzige.
Wir heißen beide Anna,
Wir haben eine Vergangenheit
und eine Zukunft,
ein Herz und ein Sparkassenbuch,
und jede tut nur,
was für die andre gut ist.
Nicht wahr, Anna?*

ANNA 2
Ja, Anna.

Faulheit

FAMILIE

*Hoffentlich nimmt sich unsre Anna
auch zusammen.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Sie war ja immer etwas eigen
und bequem.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Und wenn man die nicht aus
dem Bett herauswarf,
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
dann stand das faule Stück nicht
auf am Morgen.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.*

*Anderseits ist ja unsre Anna ein sehr
aufmerksames Kind.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Sie war immer folgsam und den Eltern
treu ergeben.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
Und so wird sie es, wir möchten hoffen
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.
nicht am nöt'gen Fleiße fehlen lassen
in der Fremde.
– Müßiggang ist aller Laster Anfang.*

*Der Herr erleuchte unsre Kinder,
daß sie den Weg erkennen,
der zum Wohlstand führt.
Er gebe ihnen die Kraft
und die Freudigkeit,
daß sie nicht sündigen
gegen die Gesetze,
die da reich und glücklich machen.*

Egentlig er vi ikke to personer,
men kun en eneste.
Vi hedder begge to Anna.
Vi har én fortid
og én fremtid,
ét hjerte og én sparekassebog,
og vi gør kun det,
der gavner den anden.
Ikke sandt, Anna?

ANNA 2
Jo, Anna.

Ladhed

FAMILIE

Bare vores Anna
nu også tager sig sammen.
– Lediggang er roden til alt ondt.
Hun har jo altid været noget sær
og bekvem.
– Lediggang er roden til alt ondt.
Og hvis man ikke hev hende
ud af sengen,
– Lediggang er roden til alt ondt.
så stod den dovne tøs ikke op
om morgenen.
– Lediggang er roden til alt ondt.

Omvendt er vores Anna jo
et meget opmærksomt barn.
– Lediggang er roden til alt ondt.
Hun har altid været lydig
og har føjet sine forældre.
– Lediggang er roden til alt ondt.
Og vi håber, at hun heller ikke
– Lediggang er roden til alt ondt.
slækker på den nødvendige flid
ude i det fremmede.
– Lediggang er roden til alt ondt.

Herren oplyse vores børn,
så de finder den vej,
som leder til velstand.
Han give dem kraft
og munterhed,
så de ikke synder
imod de love,
som gør rig og glad.

Stolz

ANNA 1

*Als wir aber ausgestattet waren,
Wäsche hatten, Kleider und Hüte,
fanden wir auch bald eine Stelle
in einem Kabarett als Tänzerin,
und zwar in Memphis,
der zweiten Stadt unsrer Reise.*

*Ach, es war nicht leicht für Anna.
Kleider und Hüte machen
Ein Mädchen hoffärtig.
Wenn die Tiger trinkend
sich im Wasser erblicken,
werden sie oft gefährlich!*

*Also wollte sie eine Künstlerin sein
und wollte Kunst machen
in dem Kabarett in Memphis,
der zweiten Stadt unsrer Reise.*

*Und das war nicht,
was dort die Leute wollen,
was dort die Leute wollen,
war das nicht.*

*Denn diese Leute zahlen und wollen,
daß man etwas herzeigt für ihr Geld.
Und wenn da eine ihre Blöße versteckt
wie'nen faulen Fisch,
kann sie auf keinen Beifall rechnen.*

*Also sagte ich meiner Schwester Anna:
"Stolz ist etwas für die reichen Leute;
tu was man von dir verlangt
und nicht was du willst,
das sie von dir verlangen."*

ANNA 1/*DIE FAMILIE

Manchen Abend

**Der Herr erleuchte unsre Kinder,
hatt' ich meine Mühe,
*daß sie den Weg erkennen,
*der zum Wohlstand führt.
ihr den Hochmut abzugewöhnen.*

**Wer über sich selber den Sieg erringt,
Manchmal brachte ich sie zu Bette,
*der erringt auch den Lohn.
tröstete sie und sagte ihr:
"Denk an das kleine Haus in Louisiana!"*

Stolthed

ANNA 1

Da vi var blevet ekviperet
og havde fået undertøj, kjoler og hatte,
fandt vi hurtigt en stilling
som danserinde i en kabaret.
Det var i Memphis,
den anden by på vores rejse.

Ak, det var ikke let for Anna.
Kjoler og hatte
gør en pige indbildsk.
Når den drikkende tiger
ser sig selv i vandet,
bliver den ofte farlig!

Så hun ville være kunstner
og lave kunst
i kabareten i Memphis,
den anden by på vores rejse.

Og det var ikke,
hvad folk der vil have,
hvad folk der vil have,
det var det ikke.

For disse folk betaler og vil have,
at man viser dem noget for deres penge.
Og hvis en pige skjuler sin nøgenhed
som en rådden fisk,
skal hun ikke regne med noget bifald.

Derfor sagde jeg til min søster, Anna:
"Stolthed er kun for de rige.
Gør, hvad man forlanger af dig,
og ikke det, du ønsker,
at man forlanger af dig."

ANNA 1/*FAMILIEN

Mangen en aften

**Herren oplyse vores børn
havde jeg mit hyr
*så de finder den vej,
som leder til velstand.

med at vænne hende af med hovmodet.

**Den, som får magt over sig selv,
Ofte lagde jeg hende i seng
får også lønnen.

trøstede hende og sagde til hende:
"Tænk på det lille hus i Louisiana!"



TORSDAG 21. NOVEMBER 2024 KL. CA. 21.30
DR KONCERTHUSETS FOYER

Extranummer

Late night concert

Johnny Teyssier, klarinet
Bartosz Skibinski, violin
Alexander Butz, violin
Einar Kyvik Bauge, bratsch
Richard Krug, cello

Vil du forlænge koncertoplevelsen og komme tættere på musikerne i DR Symfoniorkestret? Så bliv hængende i foyeren efter koncerten torsdag 21. november, hvor en lille gruppe musikere spiller en intim late night-koncert i uformelle rammer. Baren er åben, lyset er dæmpet og musikerne har selv sammensat programmet og fortæller om musikken.

Oplevelsen er inkluderet i din koncertbillet.

Zorn

DIE FAMILIE

*Das geht nicht vorwärts!
Was die da schicken,
das sind keine Summen,
mit denen man ein Haus baut.
Die verfressen alles selber.
Denen muß man mal den Kopf waschen,
sonst geht das nicht vorwärts,
denn was die da schicken,
das sind keine Summen,
mit denen man ein kleines Haus baut.
Die verfressen alles selber.
Denen muß man mal den Kopf waschen,
denn was die dummen Tiere schicken,
das sind doch wirklich keine Summen,
mit denen man ein kleines Haus baut.*

ANNA 1

*Jetzt geht es vorwärts!
Wir sind schon in Los Angeles.
Und den Statisten stehen alle Türen offen.
Wenn wir uns jetzt zusammennehmen
und jeden Fehltritt vermeiden,
dann geht es unaufhaltsam weiter
nach oben.*

DIE FAMILIE

*Der Herr erleuchte unsre Kinder,
daß sie den Weg erkennen,
der zum Wohlstand führt.*

ANNA 1

*Wer dem Unrecht in den Arm fällt,
den will man nirgendswo haben,
und wer über die Rohheit in Zorn gerät,
der lasse sich gleich begraben.
Wer keine Gemeinheit duldet,
wie soll der geduldet werden?
Wer da nichts verschuldet,
der sühnt auf Erden.*

*Und so hab' ich meiner Schwester
den Zorn abgewöhnt in Los Angeles,
der dritten Stadt der Reise,
und die offene Mißbilligung des Unrechts,
die so sehr geahndet wird.
Immer sagte ich ihr:*

Vrede

FAMILIEN

*Det går ikke fremad!
Det, de der sender,
er ikke summer,
man kan bygge et hus for.
De æder selv det hele op.
Man må give dem en overhaling,
ellers bliver det aldrig til noget,
for det, de der sender,
er ikke summer,
man kan bygge et lille hus for.
De æder selv det hele op.
Man må give dem en overhaling,
for det, de dumme gæs sender,
er virkelig ikke summer,
som man kan bygge et hus for.*

ANNA 1

*Nu går det fremad!
Vi er allerede i Los Angeles.
Og alle døre står åbne for statisterne.
Hvis vi tager os sammen nu
og undgår at træde ved siden af,
så går det støt videre
mod toppen.*

FAMILIEN

*Herren oplyse vores børn,
så de finder den vej,
som leder til velstand.*

ANNA 1

*Den, der falder i hænderne på uretten,
den vil ingen kendes ved,
og den, der raser over råhed,
kan straks lade sig begrave.
Den, der ikke tåler grumhed,
hvordan skal han blive tålt?
Hvis man bare passer sit,
soner man her på Jorden.*

*Derfor vænnede jeg min søster
fra vreden i Los Angeles,
den tredje by på rejsen,
og fra den åbenlyse misbilligelse af uret,
som straffes så hårdt.
Jeg sagde altid til hende:*

*"Halte dich zurück, Anna,
denn du weißt,
wohin die Unbeherrschtheit führt."
Und sie gab mir recht und sagte:*

ANNA 2

"Ich weiß es, Anna."

Völlerei

DIE FAMILIE

*Da ist ein Brief aus Philadelphia,
Anna geht es gut.
Sie verdient jetzt endlich.
Sie hat einen Kontrakt als Solotänzerin.
Danach darf sie nicht mehr essen,
was sie will und wann sie will.
Das wird schwer sein für unsre Anna,
denn sie ist doch so sehr verfressen,
ach, wenn sie sich da
nur an den Kontrakt hält,
denn die wollen kein Nilpferd
in Philadelphia.*

*Sie wird jeden Tag gewogen.
Wehe, wenn sie ein Gramm zunimmt,
denn die stehen auf dem Standpunkt:
Zweiundfünfzig Kilo haben wir erworben,
Zweiundfünfzig Kilo ist sie wert.
Und was mehr ist, ist vom Übel.*

*Aber Anna ist ja sehr verständig,
sie wird sorgen, daß Kontrakt Kontrakt ist.
Sie wird sagen: Essen kannst du
schließlich in Louisiana, Anna.
Hörnchen! Schnitzel! Spargel! Hühnchen!
Und die kleinen gelben Honigkuchen!
Denk an unser Haus in Louisiana!
Sieh, es wächst schon,
Stock um Stockwerk wächst es!
Darum halte an dich.
Freßsucht ist vom Übel.
Halte an dich, Anna,
denn die Freßsucht ist vom Übel.*

*"Behersk dig, Anna,
for du ved,
hvor ilterheden fører hen."
Og hun gav mig ret og sagde:*

ANNA 2

"Jeg ved det, Anna."

Frådseri

FAMILIEN

*Der er brev fra Philadelphia,
Anna har det godt.
Nu tjener hun endelig penge.
Hun har kontrakt som solodanserinde.
Ifølge den må hun ikke mere spise,
hvad hun vil, og når hun vil.
Det bliver hårdt for vores Anna,
for hun er jo så forslugen,
bare hun nu
overholder kontrakten,
for de vil ikke have en flodhest
i Philadelphia.*

*Hun bliver vejlet hver dag.
Ve hende, hvis hun tager ét gram på,
for de har nu det synspunkt:
Tooghalvtreds kilo har vi købt,
tooghalvtreds kilo er hun værd.
Alt over det er af det onde.*

*Men Anna er jo klog
og ved, hvad en kontrakt er.
Hun vil sige: Spise kan du jo
i Louisiana, Anna.
Horn! Snitzler! Asparges! Kylling!
Og de små gule honningkager!
Tænk på vores hus i Louisiana!
Se, det vokser allerede,
det vokser sal for sal!
Så hold dig i skindet.
Frådseri er af det onde.
Hold dig i skindet, Anna,
for frådseri er af det onde.*

Unzucht

ANNA 1

*Und wir fanden einen Mann in Boston,
der bezahlte gut, und zwar aus Liebe,
und ich hatte meine Not mit Anna,
denn auch sie liebte, aber einen andern,
und den bezahlte sie, und auch aus Liebe.*

Ach, ich sagte ihr oft:

*"Ohne Treue bist du höchstens
die Hälfte wert.*

*Man bezahlt nicht für solche Säue,
sondern nur für das, was man verehrt.
Das kann höchstens eine machen,
die auf niemand angewiesen ist.
Eine andre hat nichts zu lachen,
wenn sie einmal ihre Situation vergißt."*

Ich sagte ihr:

"Setz dich nicht zwischen zwei Stühle."

*Und dann besuchte ich ihn
und sagte ihm:*

*"Solche Gefühle sind für meine
Schwester Anna der Ruin.
Das kann höchstens eine machen,
die auf niemand angewiesen ist.
Eine andre hat nichts zu lachen,
wenn sie einmal ihre Situation vergißt."*

Leider traf ich

Fernando noch öfter.

Es war gar nichts zwischen uns.

Lächerlich!

Aber Anna sah uns,

*und leider stürzte sie sich
gleich auf mich.*

DIE FAMILIE

*Der Herr erleuchte unsre Kinder,
daß sie den Weg erkennen,
der zum Wohlstand führt,
daß sie nicht sündigen
gegen die Gesetze,
die da reich und glücklich machen*

Utugt

ANNA 1

Og vi fandt en mand i Boston,
som betalte godt, og det af kærlighed.
Og jeg havde mit hyr med Anna,
for hun elskede også, men en anden.
Og ham betalte hun også af kærlighed.

Ak, jeg sagde tit til hende:

"Uden troskab er du højst
det halve værd.

Man betaler ikke for sådan en so,
men kun for det, man tilbeder.
Den slags kan man kun gøre,
hvis man ikke er afhængig af nogen.
En anden en får det hårdt,
hvis hun glemmer sin situation."

Jeg sagde til hende:

"Sæt dig ikke mellem to stole."

Og så besøgte jeg ham
og sagde:

"Den slags følelser
bliver min søster Annas ruin.
Det kan man højst gøre,
hvis man ikke er afhængig af nogen.
En anden en får det hårdt,
hvis hun glemmer sin situation."

Desværre mødte jeg

Fernando flere gange.

Der var intet imellem os.

Latterligt!

Men Anna så os,

og desværre kastede hun sig
straks over mig.

FAMILIEN

Herren oplyse vores børn,
så de finder den vej,
som leder til velstand,
så de ikke synder
imod de love,
som gør rig og glad.

ANNA 1

*Und sie zeigt
ihren kleinen weißen Hintern,
mehr wert als eine kleine Fabrik,
zeigt ihn gratis den Gaffern und
Straßenkindern,
der Welt profanen Blick.
Das gibt immer solche Sachen,
wenn man sich
ein einz'ges Mal vergißt.
Das kann höchstens mal eine machen,
die auf keinen Menschen
angewiesen ist.*

DIE FAMILIE

*Wer über sich selber den Sieg erringt,
der erringt auch den Lohn.*

ANNA 1

*Ach, war das schwierig, alles einzurenken,
Abschied zu nehmen von Fernando
und sich bei Edward zu entschuldigen,
und die langen Nächte,
wo ich meine Schwester weinen hörte
und sagen:*

ANNA 2

*"Es ist richtig so, Anna,
aber so schwer!"*

Anna 1

Og hun viser
sin lille hvide bagdel,
mere værd end en lille fabrik,
viser den gratis frem for pøbel
og gadebørn,
for hele verdens profane blik.
Der sker altid den slags,
når man går over stregen
en eneste gang.
Det kan man højst gøre,
hvis man ikke er afhængig
af andre.

FAMILIEN

Den, der får magt over sig selv,
får også lønnen.

ANNA 1

Ak, hvor var det svært at få styr på.
At tage afsked med Fernando
og sige undskyld til Edward.
Og de lange nætter,
hvor jeg hørte min søster græde
og sige:

ANNA 2

"Det er rigtigt sådan, Anna,
men så hårdt."

Habsucht

DIE FAMILIE

*Wie hier in der Zeitung steht,
ist Anna schon in Baltimore,
und um sie schießen sich
allerhand leute tot.*

*Da wird sie viel Geld verdienen,
wenn so was in der Zeitung steht.
Das ist gut, das macht einen Namen
und hilft einem Mädchen vorwärts.
Wenn sie da nur nicht zu gierig ist,
sonst macht man sich
nichts mehr aus ihr.
Wenn sie da nur nicht allzu gierig ist.
Sonst macht man bald
einen großen Bogen um sie.*

TENOR 1

*Wer seine Habsucht zeigt,
um den wird ein Bogen gemacht.
Mit Fingern zeigt man auf ihn,
dessen Geiz ohne Maßen ist!
Wenn die eine Hand nimmt,
muß die andere geben;
nehmen für geben, so muß es heißen
Pfund für Pfund!
So heißt das Gesetz!*

DIE FAMILIE

*Darum hoften wir, daß unsere Anna
auch so vernünftig ist
und den Leuten nicht
ihr letztes Hemd wegnimmt
und ihr letztes Geld.
Nackte Habsucht gilt nicht
als Empfehlung!*

Neid

ANNA 1

*Und die letzte Stadt der Reise
war San Francisco.
Alles ging gut,
aber Anna war oft müde
und beneidete jeden,
der seine Tage zubringen
durfte in Trägheit.*

Griskhed

FAMILIEN

*Som der står her i avisen,
er Anna allerede i Baltimore,
og rundt om hende
skyder folk sig i flæng.*

*Så tjener hun mange penge,
når den slags står i avisen.
Det er godt, det gør en berømt
og hjælper en pige frem.
Bare hun ikke er for grådig,
for så regner man hende
ikke for noget.
Bare hun ikke er alt for grådig.
Så går man snart
i en stor bue uden om hende.*

TENOR 1

*Hvis man viser sin griskhed,
går folk i en bue uden om en.
Man peger fingre ad den,
hvis griskhed er umådeholden.
Hvis den ene hånd tager,
må den anden give,
tage for give, sådan skal det være,
pund for pund!
Sådan er loven.*

FAMILIEN

*Derfor håber vi, at vores Anna
nu også er så fornuftig,
at hun ikke lænsrer folk
for deres sidste skjorte
og deres sidste penge.
Den nøgne griskhed er ingen
god anbefaling.*

Misundelse

ANNA 1

*Og den sidste by på rejsen
var San Francisco.
Alt gik godt,
men Anna var tit træt
og misundte enhver,
der kunne tilbringe
sine dage i ladhed.*

Nicht zu kaufen
und stolz in Zorn
geratend über jede Rohheit,
hingegeben seinen Trieben,
ein Glücklicher,
liebend nur den Geliebten
und Offen nehmend,
was immer er braucht.

Und ich sagte meiner armen Schwester,
als sie neidisch auf die andern sah:
"Schwester, wir alle sind frei geboren
und wie es uns gefällt,
können wir gehen im Licht.
Also gehen aufrecht
im Triumphe die Toren,
aber wohin sie gehn,
das wissen sie nicht.

Schwester, folg mir
und verzicht' auf die Freuden,
nach denen es dich
wie die andern verlangt.
Ach, überlaß sie den törichten Leuten,
denen es nicht vor dem Ende bangt!

Iß nicht und trink nicht
und sei nicht träge,
die Strafe bedenk, die auf Liebe steht.
Bedenk, was geschieht,
wenn du tåtst, was dir läge,
nütze sie nicht, nütze sie nicht,
nütze die Jugend nicht,
denn sie vergeht.

Schwester, folg mir, du wirst sehen,
am Ende gehst im Triumph
du aus allem hervor.
Sie aber stehen,
o schreckliche Wende,
zitternd im Nichts
vor verschlossenem Tor."

DIE FAMILIE

Wer über sich selber den Sieg erringt,
der erringt auch den Lohn.

Den, som ikke var til at købe,
og som stolt for i flint
over enhver grumhed.
Som hengav sig til sine drifter,
var lykkelig
og kun elskede den elskede.
Og som åbent tog,
hvad han havde brug for.

Og jeg sagde til min stakkels søster,
når hun så misundeligt på de andre:
"Søster, vi alle er født frie,
og hvis det passer os,
kan vi vandre i lyset.
Tåberne går stolte
og sikre på sejren,
men hvorhen de går,
det aner de ikke.

Søster, følg mig
og giv afkald på glæden,
der lokker dig,
som den lokker enhver.
Overlad den til de tossede folk,
som ikke ryster for afslutningen!

Spis ikke, drik ikke,
vær ikke doven,
husk på straffen for kærlighed.
Tænk, hvad der skete,
hvis du gjorde, som du ville,
brug den ikke, brug den ikke,
brug ikke ungdommen,
for den forgår.

Søster, følg mig, og så vil du se,
til sidst træder du sejrende
frem blandt alle.
Men de står,
så hurtigt kan det gå,
rystende i tomheden
foran en lukket dør."

FAMILIEN

Den, der får magt over sig selv,
får også lønnen.

Epilog

ANNA 1

*Darauf kehrten wir
zurück nach Louisiana,
wo die Wasser des Mississippi
unterm Monde fließen.
Sieben Jahre waren wir in den Städten,
unser Glück zu versuchen.
jetzt haben wir's geschafft.
Jetzt steht es da,
unser kleines Haus in Louisiana.
Jetzt kehren wir zurück
in unser kleines Haus
am Mississippi-Fluß in Louisiana.
Nicht wahr, Anna?*

ANNA 2

Ja, Anna.

Epilog

ANNA 1

*Derpå vendte vi tilbage
til Louisiana,
hvor Mississippis vande strømmer
under månen.
Syv år var vi i byerne
for at prøve lykken,
nu er det lykkedes os.
Nu står det der,
vores lille hus i Louisiana.
Nu vender vi hjem
til vores lille hus
ved Mississippifloden i Louisiana.
Ikke sandt, Anna?*

ANNA 2

Jo, Anna.

DR
KONCERT
HUSET

En gave, der kan mærkes



Giv et gavekort til DR Koncerthuset
drkoncerthuset.dk/gavekort

DR Symfoniorkestret & Malmø Operakor

KONCERTMESTER

Ludvig Gudim

Violin 1

Ludvig Gudim
Bartosz Skibinski
Elna Carr
Jan Leif Rohard
Johannes Søe Hansen
Anders Fog-Nielsen
Helle Hanskov Palm
Per Friman
Sarah Jillian McClelland
Tine Rudloff
Sabine Bretschneider-Jochumsen
Sophia Bæk
Trine Yang Møller
Runi Bæk
Patricia Mia Andersen
Anja Zelianodjevo
Johanna Qvamme
Peter Andreas Nielsen

Violin 2

Malin William-Olsson
Joaquín Páll Palomares
Bodil Kuhlmann
Julie Meile
Line Marie Most
Marianne Bindel
Anne Marie Kjærulff
Andrea Rebekka Alsted
Hedvig Oftedahl Vivanco
Stanislav Igorevich Zakrjevski
Jonida Luisa Tafilaj
Ida Balslev
Violeta Daniela Mönnekes
Austin Lee Hansen

Bratsch

Dmitri Golovanov
Kristian Scharff Fogh
Stine Hasbirk Brandt
Alexander Butz
Magda Stevensson
Einar Kyvik Bauge
Benedikte Artved

Cello

Henrik Dam Thomsen
Richard Krug
Peter Morrison
Cansin Kara

Bas

Joel Gonzalez
Henrik Schou Kristensen
Nicholas Franco

Føjte

Anna Nykvist
Mikael Beier

Obo

Kristine Vestergaard
Ulrich Trier Ortmann

Klarinet

Johnny Teyssier
Klaus Tönshoff

Fagot

Audun Halvorsen

Horn

Oskar Lejonclou
Jakob Arnholtz

Trompet

Michael Frank Møller
Karl Husum

Basun

Lars Ragnar Karlin

Tuba

Jesper Kramer Johansen

Harpe

Zachary James Hatcher

Klaver, orgel

Per Salo

Cembalo

Yngvild Haalund Ruud

Slagtøj

Gert Skød Sørensen

Pauker

Nicola Carrara

Guitar, banjo

Jesper Sivebæk

Korsyngemester

Elena Mitrevska

Sopran

Suzanne Flink
Helena Magnusson
Marina Gustavsson Li
Katherine Koester
Laine Quist
Malin Liljefors Parkler
Sara Swietlicki
Amanda Larsson
Kristina Ekeroth

Alt

Karin Gudbrand
Helena Härnryd
Jenny Ljungggren
Danka Milačić
Isolde Ehinger
Katarina Lundborg
Ethel Schelin
Lindsay Johnson
Anna-Kajsa Holmberg

Tenor

Staffan Lindberg
Johan Palmqvist
Theodor Uggla
Adriano Gaglianella
Carl Rahmqvist
Max Schöning
Magnus Schou Vassbotn
Tor Lind
Jakob Wall

Bas

Thomas Hildebrandt
Eric Lavoipierre
Johan Bogren
Jonas Samuelsson
Phillip Christensson
Eric Roos
Gustav Johansson
Stefano Olcese
Pepijn Eijgenraam



6. & 7. FEBRUAR 2025
KONCERTSALEN

Kochanovsky & Kavakos

Sjostakovitj er de store kontrasters komponist, og ved denne koncert sættes hans syngende, smukke Violinkonzert nr. 2 op imod den kraftfulde Symfoni nr. 12, skrevet til minde om den russiske revolution. Aftenens solist er den græske verdensstjerne Leonidas Kavakos, en af DR Symfoniorkestrets faste gæstesolister.

DR
Symfoni
Orkestret

Læs mere og køb billetter på drkoncerthuset.dk



13. & 15. MARTS 2025
KONCERTSALEN

De la Parra & Den umulige symfoni

Oplev den succesfulde mexicanske dirigent Alondra de la Parras smittende energi og temperament i den farverige 'Sinfonía Imposible', hvor en række af DR Symfoniorkestrets musikere er solister. Koncerten åbner med Gershwins jazzede klaverkoncert med den unge franske Thomas Enhco som solist.

DR
Symfoni
Orkestret

Læs mere og køb billetter på drkoncerthuset.dk

DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL
FOUNDATION CARIS
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT
AUGUSTINUS FONDEN
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND
BECKETT-FONDEN
KONSUL GEORGE JORCK OG HUSTRU EMMA JORCK's FOND
DROST FONDEN
TOYOTA-FONDEN
WILHELM HANSEN FONDEN
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2: Kim Bohr

Repertoirechef: Tatjana Kandel

Leder for DR Symfoniorkestrets udvikling og drift: Michael Aaberg Thomsen

Produktionstilrettelægger: Karen Skriver Zarganis

Produktionsledere: Morten Danvad, Anne Dueholm Jacobsen

Orkester- og korchef, Malmø Operaen: Tecwyn Evans

Koradministrator, Malmø Operakor: Magnus Skoog

Ensemblekoordinator, Malmø Operakor: Marie Degener Troelsen

Lydproducer: Thore Brinkmann

Musiktekniker: Mikkel Nymand

Redaktør: Helle Kristensen

Design: DR Koncerthuset

Tryk: Bording Danmark A/S